

# COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS

Rapport du Comité  
pour l'Année 1931



GENÈVE  
IMPRIMERIE ALBERT BERNET  
Rue du Temple, 10

1932



# Colonie de Vacances de St-Gervais

---

## Comité pour 1932

---

Président . . . .	MM. Ch. Pesson, Céligny.
Vice-président . .	Renck, P., rue Chaponnière,
Secrétaires . . . .	Laravoire, Ed., rue Tronchin, 17. Armand, V., rue du Rhône, 35.
Trésorier . . . .	Guillermin, E., Charmilles, 36.
Archiviste . . . .	Jaquillard, L., rue de la Servette, 12.
Economes. . . . .	Næf, J., rue de Coutance, 14. Lauper, rue de Chantepoulet, 10. Zeier, X., rue des Corps-Saints, 3.
Conservateur . . .	Mérianne, G., rue de Neuchâtel, 6.
Membres adjoints	Blattner-Lazard, place Montbrillant, 2. Bohn, H., rue du Jura, 10. Forney, G., boulevard James-Fazy, 2. Wiblé, J., avenue Empeyta, 14. Roy, H., rue de la Prairie, 7.
Médecin . . . . .	Dr Méroz, boulevard des Philosophes, 14.

### *Vérificateurs des Comptes :*

MM. Robert Pesson.  
Julien Gay.

---

**Prière d'adresser la correspondance au Président :**  
**M. PESSON, Ch., Céligny.**

---

COMPTE DE CHÈQUES ET VIREMENTS POSTAUX I. 836

---

**La Colonie de Vacances de Saint-Gervais hospitalise  
chaque année, gratuitement, 80 enfants, filles et  
garçons, pendant 5 à 6 semaines.**



# COLONIE DE VACANCES

DU

## QUARTIER DE SAINT-GERVAIS



### **Rapport du Comité**

---

VINGT-CINQUIÈME EXERCICE

1931

Grâce à la bienveillance et à la générosité de l'Etat et de la Ville, nous avons pu, cette année, mener à chef un projet que nous caressions depuis longtemps déjà. Il s'agissait :

1° De créer un nouveau dortoir, afin de pouvoir accueillir plus d'enfants que précédemment ;

2° De construire deux lavabos intérieurs, les anciens étant en plein vent et par trop rudimentaires ;

3° D'établir une buanderie un peu plus pratique que celle que nous possédions, afin de faciliter le travail toujours plus important de la blanchisseuse.

Tous ces travaux ont été exécutés sous la direction — experte et désintéressée — de M. l'architecte A. Leclerc, auquel nous adressons nos plus vifs remerciements. Enfin, par les soins de la Ville, la terrasse a été goudronnée ou, plus exactement, colassée, selon toutes les règles de l'art.

Ces agrandissements et modifications nous ont permis de recevoir 90 enfants (50 fillettes et 40 garçons) qui ont été amenés à La Rippe le 14 juillet par d'aimables automobilistes, et ramenés à Genève le 21 août par ces mêmes amis dévoués, après un séjour de 39 jours passés à l'orée des bois.

Le temps, malheureusement peu favorable cette



année, nous a valu quelques angines, assez bénignes, d'ailleurs, et qui ont été fort bien soignées par notre infirmière, Sœur Emilie, de la Croix-Rouge. De plus, une de nos grande fillettes a trouvé le moyen de se casser le bras, en tombant tout simplement de sa hauteur. A part ces quelques cas, tout s'est passé normalement sous la direction de M<sup>lles</sup> H. et E. Périllat pour les filles et de MM. V. Aeschlimann et J. Pesson, pour les garçons. (Ce dernier, à titre de surveillant bénévole.) Nous adressons aux uns et aux autres nos remerciements pour la façon dont ils se sont tirés d'une tâche que le mauvais temps persistant ne rendait pas toujours facile et parfois très pénible.

Nous avons remarqué, une fois de plus, que la plupart des parents font preuve de pas mal de négligence dans la préparation des trousseaux : des robes trop légères, pas de jaquettes ou de manteaux, chaussures en mauvais état, etc. etc. Tout cela nous a valu quelques refroidissements qui ne se seraient pas produits, si les mamans avaient bien voulu penser un peu plus aux trousseaux de leurs enfants. Il faudra désormais examiner de très près les enfants avant le départ et refuser impitoyablement ceux qui n'auront pas voulu se conformer aux indications précises qui leur sont fournies en temps opportun.

Le samedi matin 18 juillet, nous avons eu le plaisir de recevoir la visite de MM. Uhler, Schœnau et Peney, conseillers administratifs, de M. Pons, président du Conseil municipal, accompagnés de M. Giuntini, secrétaire adjoint.

Ces Messieurs visitèrent en détail nos nouvelles installations dont ils parurent satisfaits, nous firent part de leurs observations et desiderata, dont il sera tenu compte dans le plus bref délai. Nous les remercîames vivement de l'intérêt qu'ils portent à notre œuvre, et ils repartirent pour voir d'autres colonies.



La fête du 1<sup>er</sup> août fut particulièrement réussie cette année : préliminaires, chants, comédie, feux d'artifice, rien n'y manqua ; il y eut même, dans ses exercices ébouriffants, un *Danseur inconnu* qu'il n'a pas été possible d'identifier, car il disparut sans laisser de trace.

Il nous reste maintenant un devoir bien agréable à remplir, c'est celui de remercier du fond du cœur tous ceux qui nous ont aidés à accomplir notre tâche : le Département de l'Instruction publique, le Conseil administratif, M. l'architecte Leclerc, M. Hoerler qui nous a offert un gramophone et des disques, M. Roy, qui nous fit don d'un ballon de foot-ball, nos aimables automobilistes et tous nos fidèles membres philanthropes qui voudront certainement nous continuer leur précieux concours.

Ch. PESSON.





DÉPENSES

Compte de Profits et Pertes

31 décembre 1931

RECETTES

Frais généraux

Personnel, assurance, impôts .....	Fr. 1.666.80
Imprimés, ports, etc. ....	» 616.55
Combustible.....	» 270.30
Entretien de l'immeuble .....	» 1.068.20
Matériel .....	» 1.626.20
Frais divers .....	» 625.70
Hygiène .....	» 283.60

Alimentation

Boucherie, charcuterie .....	Fr. 509.—
Boulangerie .....	» 522.60
Épicerie .....	» 1.263.90
Laiterie .....	» 648.95
Légumes.....	» 257.90
	Fr. 9.359.70

Cotisations, dons .....	Fr. 4.051.55
Subventions diverses .....	» 3.191.90
Intérêts sur titres et divers .....	» 1.445.15
Solde au 31. XII. 30 .....	» 356.15
Perte reportée à nouveau .....	» 314.95
	Fr. 9.359.70

ACTIF

Caisse .....	Fr. 118.15
Chèque postal .....	» 209.15
Banque Populaire Suisse .....	» 917.90
Banque Populaire Genevoise .....	» 1.104.40
Société de Banque Suisse.....	» 2.436.—
Fonds publics .....	» 15.000.—
Transformations (immeuble).....	» 2.091.30
Immeuble « La Rippe » .....	» 1.—
Profits et pertes.....	» 314.95
	Fr. 22.282.85

Bilan au 31 décembre 1931

Capital.....	Fr. 20.482.85
Réserve .....	» 1.800.—
	Fr. 22.282.85

PASSIF

Fr. 22.282.85



**RAPPORT**  
DES  
**VÉRIFICATEURS DES COMPTES**  
DE LA  
**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**



Messieurs,

Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons procédé, M. Robert Pesson et votre serviteur, à la vérification de la comptabilité de la Colonie.

Nous l'avons trouvée exacte et vous proposons de donner décharge à notre trésorier, M. Emile Guillermin, avec remerciements pour la parfaite tenue de ses livres et le soin qu'il apporte à gérer les fonds de la Colonie.

*Les vérificateurs :*

Julien GAY.      Robert PESSON.



# ÉCOLE DE LA FORÊT

## GARÇONS

### VINGTIÈME ANNÉE

44 enfants sont montés à La Rippe, le 1<sup>er</sup> mai 1931. Le 45<sup>e</sup>, souffrant d'une angine, n'est arrivé que dix jours plus tard. Deux élèves ont quitté l'Ecole, les 16 et 17 mai, l'un, pour cause de maladie, l'autre, pour cause d'inconduite notoire. Ce dernier a été remplacé, le 31 mai, par un autre enfant.

Durant le premier mois, le temps s'est montré assez instable, et la fraîcheur de la température a obligé de chauffer les locaux pendant une dizaine de jours. Cependant les enfants ont toujours profité d'une accalmie pour s'ébattre au dehors. Le mois de juin, par contre, nous a donné des jours splendides. Les bains de soleil et les douches froides ont pu être appliqués jour après jour. Les enfants, vêtus d'un simple caleçon, se sont hâlés et fortifiés. L'appétit augmenta progressivement, et la santé générale a été très satisfaisante.

A part leurs occupations scolaires, nos garçons ont été appelés à confectionner divers travaux en rotin, du plus joli effet. Une exposition en a été faite l'avant-dernier dimanche du séjour et a remporté un succès complet. Tous les objets ont été vendus au profit de la Colonie qui a encaissé, de ce fait, la jolie somme de fr. 102.25, Nous devons de vifs remerciements à nos maîtres, M. et M<sup>me</sup> Breithaupt, qui se sont montrés non seulement pédagogues avisés, mais aussi éducateurs et animateurs de premier ordre. Et nous n'oublions pas M<sup>lle</sup> H. Périllat, dont le pinceau habile avait très finement décoré les paniers, corbeilles et autres objets confectionnés par nos enfants.

Le jour même où s'ouvrait cette petite exposition, eut lieu la fête traditionnelle de l'Ecole de la Forêt. Chants, récitations, pyramides, rondes, tout fut parfaitement réussi et copieusement applaudi. Là encore, il y a lieu de féliciter M. et M<sup>me</sup> Breithaupt de la préparation de tous ces numéros. Et la cérémonie se termina par une ample distribution de prix à ceux des élèves qui s'étaient particulièrement distingués dans l'une ou l'autre des diverses activités que leur offre notre institution.



(Voir plus loin la notice concernant l'Ecole de la Forêt.)



## MEMBRES D'HONNEUR

Société Chorale de Saint-Gervais  
Fanfare de Saint-Gervais

MM.	MM.	MM.
Schopfer, François.	Dupont, Louis.	Métra, F.
Uhler, Henri.	Hess, John.	Gautier, L <sup>s</sup>
Nicollier, Jules.	Gay, Auguste.	M <sup>me</sup> Pesson, A.

## MEMBRES PHILANTHROPIQUES

N. B. — Toutes les raisons sociales dans lesquelles figure la mention S. A. sont classées dans les Sociétés.

- |  |   |
|--|---|
| Aellen, N. & Rosselet, r. Cendrier.                    | Bleiker, A., rue de la Prairie, 25.                     |
| Alphonse, J., rue de St-Jean, 88.                      | Blenk, E., et M <sup>me</sup> , quai du Mont-Blanc, 43. |
| Angerer, Hri, r. de la Monnaie, 1.                     | Blum, A., rue Paul-Bouchet, 6.                          |
| Anthonioz, E.-F., rue de Lyon, 18.                     | Bochet, A., rue Cornavin, 14-16.                        |
| Anonyme (argent laissé des sacs).                      | Bohn, Henri, rue du Jura, 10.                           |
| Armand, Victor.  | Bonard, M <sup>me</sup> , Voie-Creuse, 12.              |
| Arthaud, E., rue de Lausanne.                          | Bonaventure, M <sup>me</sup> , r. Cornavin, 6.          |
| Auberson, Willy, r. J.-Charles, 16.                    | Bondanini, Queue-d'Arve.                                |
| Bachelin, Ed., rue des Ormeaux, 4.                     | Bonnet, M <sup>lle</sup> , bd du Théâtre, 10.           |
| Baechler frères, r. de Lausanne, 84.                   | Bonnet, M <sup>me</sup> , r. de la Faucille, 5.         |
| Baechler, Félix, rue Adrien-Lachenal, 3.               | Bouët, Ph., rue du Stand, 38.                           |
| Bailly, Ch., rue des Délices, 9.                       | Bourgeois, H.-L., r. Lausanne, 29.                      |
| Battaglia, J., r. des Minoteries, 12.                  | Bouvard, M <sup>me</sup> , r. de Cornavin, 13.          |
| Bauer & Donche, rue Voltaire, 3.                       | Brasserie Bâloise (S. Bill)                             |
| Baumann, Ch., r. Hri-Mussard, 7.                       | Brasserie Genevoise.                                    |
| Beaume-Matil, M <sup>me</sup> , A., rue de la Dôle, 3. | Brélaz, F., rue de la Servette, 4.                      |
| Benoit, S., rue Lévrier, 7.                            | Brenk, G., Tour-de-l'Île, 2.                            |
| Bercher-Egli, M <sup>me</sup> , r. de Berne, 1.        | Brigenti, rue de la Servette, 24.                       |
| Berlie, rue Versonnex, 17.                             | Bron, Louis, r. de la Servette, 39.                     |
| Béroud, Georges, r. Rousseau, 38.                      | Brunner, passage des Terreaux.                          |
| Bernet, Albert, rue du Temple, 10.                     | Burdet, F., rue J.-J. de Sellon, 2.                     |
| Bertholet, J., rue du Château, 2.                      | Burnier, J., quai des Bergues, 31.                      |
| Bertrand, Ed., rue Wendt, 63.                          | Burry-Vic, M <sup>me</sup> , pl. des Bergues, 3.        |
| Bétemps, rue St-Léger, 5.                              | Candaux, E., fils, rue Caroline, 2.                     |
| Bévand, M., Cornavin.                                  | Capt, Francis, rue de la Dôle, 3.                       |
| Beyeler, Robert, ch. Peschier, 6.                      | Cattaneo, Pierre, Grand'Rue, 3.                         |
| Bidau, E., Coutance, 8.                                | Chabloz, J., coiffeur, rue Chante-poulet, 17.           |
| Billy, Lucien, rue Bonivard, 4.                        | Chappaz, rue du Midi.                                   |
| Blattner-Lazard, Gottlieb, Mont-brillant, 2.           | Chauvet, L., q. des Eaux-Vives, 14.                     |
|  | Chavoutier, Servette, 15.                               |



Chêrf, Th., quai des Bergues, 13.  
Chevalier, E., r. de la Poterie, 28.  
Chevalier, Léonie, M<sup>me</sup>, avenue de  
Bel-Air, Chêne-Bourg.  
Chevallard C., r. Gén.-Dufour, 11.  
Chiesa, A., rue Grenus, 4.  
Chollet, J., rue de l'École.  
Chouet, Ant., rue de Coutance, 6.  
Cœndoz, Ivan, fils, r. Cornavin, 21.  
Coissard, Frontenex.  
Compagnon, L., r. de la Faucille, 7.  
Consulat d'Italie. ↙  
Coppel, M<sup>me</sup> V<sup>ve</sup> A., rue Corna-  
vin, 21.  
Courtois, V., Chantepoulet, 5.  
Cova, M<sup>lle</sup>, rue de Lausanne, 4.  
Crivelli-Empeyta, Ch., av. Eugène-  
Empeyta, 18.  
Curioz, F., rue Cornavin, 19.  
Curtet, A., route de Chêne, 18.  
Custer, E., Maison, rue Prairie, 17.

Dailly, A., M<sup>me</sup>, r. Mont-Blanc, 23.  
Daïnow, Dr, rue Mont-Blanc, 15.  
Debaud & Piazzalunga, Rôtisserie.  
Debrot, Ch., rue Pradier, 8.  
Delaquis, A., rue Dassier, 16.  
Dellenbach, rue des Etuves, 13.  
Demartine, J<sup>les</sup>, Fort-Barreau, 31.  
Denis, coiffeur, rue de Cornavin.  
Desarzens, H., r. Hri-Veyrassat, 3.  
Desaules, Aug., rue de Hesse, 4.  
Deutsch, E., rue Sismondi.  
Doria, rue Franklin, 4.  
Duboux, L., boul. James-Fazy, 8.  
Ducimetière, Jeanne, rue J.-J. de  
Sellon.  
Dufaux, Ant., r. du Mont-Blanc, 4.  
Dunand, Ch., café, rue Grenus, 1.  
Duperrex, rue Cavour, 7.  
Dupont, L., avenue Wendt, 40.  
Dupont, M<sup>lle</sup>, Tourelle, 13, Pt-Sac.  
Dupont, J., rue de la Prairie, 7.  
Dussuet, J., rue du Cendrier, 5.  
Dutt, M<sup>me</sup>, Elna, r. Montbrillant, 30.  
Duvillard, E., Lullier, Jussy.

Ecole de la Forêt.  
Eggly & Cie, place Neuve, 2.  
Ehinger, F. (Hôtel de Genève) rue  
du Mont-Blanc, 13.  
Emery, A., et M<sup>me</sup>, r. Cornavin, 2.  
Emery, G., place d'Armes, 16.

Emmel, H., rue Chantepoulet, 12.  
Etienne, E., rue Winkelried, 2.  
Erard, P., rue des Bains.

Faye, J., rue Cornavin, 18.  
Faldy, J., rue de Lyon, 12.  
Fatton, Hermann, boul. James-  
Fazy, 2.  
Favre, Louis, rue Rousseau, 14.  
Favre, M<sup>me</sup>, Renée, Vandœuvres.  
Fawer, rue du Cercle, 1.  
Filipinetti, Terr.-du-Temple, 50.  
Fischer, J., rue du Temple, 4.  
Fischer & C<sup>ie</sup>, r. du Diorama, 16.  
Folliet, J., rue de Lyon, 19.  
Fontannaz, J., r. de Fribourg, 5.  
Forestier, M<sup>me</sup>, V<sup>ve</sup> J., rue Das-  
sier, 15.  
Forestier, F., & C<sup>ie</sup>, Tour-de-l'Île, 1.  
Forney, G., boul. James-Fazy, 2.  
Fouchault, A., opticien, Stand, 53.  
Franck, V<sup>ve</sup>, quai des Bergues, 1.  
Frankfeld, E. et H., r. Petitot, 10.  
Fumet, J., rue de Monnetier, 6.

Gabus-Plojoux, r. Coutance, 10.  
Gaudin, Edouard, rue Schaub, 4.  
Gautier, Louis, syndic, La Rippe.  
Gay, Auguste, r. Chantepoulet, 19.  
Gay, L., rue du Cendrier, 17.  
Geneux, Paul, rue des Délices, 9.  
Geneux, M<sup>me</sup>, V<sup>ve</sup> J., rue des  
Délices, 27.  
Gentile, S., Corps-Saints, 5.  
Georg, Alphonse, Champel.  
Gerber-Chiesa, rue Grenus, 5.  
Giry, Albert, r. Chantepoulet, 11.  
Gisel, rue Versonnex.  
Golaz, L., rue du Rhône, 57.  
Goy, Albert, Garage du Kursaal.  
Goy, Ch., rue de Fribourg, 2.  
Gras, A., rue de Coutance, 5.  
Grasset, A., chemin de Surville,  
Petit-Lancy.  
Grasset, F., rue de la Servette, 17.  
Griggi, J., r. des Corps-Saints, 24.  
Grobet, rue Voltaire.  
Grosrey, Ad. et M<sup>me</sup>, r. Prairie, 29.  
Gudinchet, pharm., r. Rousseau.  
Guerchet, A., quai de l'Île, 15.  
Guérin, L., rue Cornavin, 25.  
Guyot, A., rue de la Prairie, 27.



Haefeli, Ernest, rue Colombier, 12.  
Held, M<sup>me</sup> et fils, boul. G.-Favon.  
Handwerck, E., père, Montbrillant, 2.  
Henry, Ch., M<sup>me</sup>, bd James-Fazy, 4.  
Hentsch, Aloys, q. Eaux-Vives, 32.  
Hermenjat, V<sup>ve</sup>, A., r. Cornavin, 4.  
Hermann-Pelet, Alph., rue Saint-Jean, 17.  
Hess, John, r. de la Servette, 96.  
Hœrler, Conrad, rue du Château.  
Hoffer, Ch., boul. de la Cluse, 73.  
Hoffmann, Albert, r. Lissignol, 3.  
Honegger-Cuchet, 193, chemin de Conches.  
Hôtel Beau-Rivage.  
Hôtel des Bergues.  
Hôtel du Jura, Chantepoulet.  
Hôtel Suisse, r. du Mt-Blanc, 23.  
Hotop, M., quai du Mt-Blanc, 51.  
Huber, H., & C<sup>ie</sup>, boul. J.-Fazy, 12.  
Hunziker, O., Banque Pop. Genev.

Imprimerie Centrale, rue du Jeu-de-l'Arc.  
Imprimerie de Saint-Gervais, rue Lissignol.  
Imprimerie du Faubourg, rue Argand, 4.  
Ith, Henri, rue des Pâquis, 15.

Jaccard, G., rue Liotard, 7.  
Jacquemet, M<sup>me</sup>, Lucien, rue de Coutance, 10.  
Jacob, Pierre, rue de St-Jean, 69.  
Jacot, E., café, rd-point Plainpalais.  
Jacot-Guillarmod, A., rue du Fort-Barreau, 21.  
Jaquillard, L., épicier, Servette, 12.  
Jayet, G., rue du Nord, 17.  
Jérôme, Ch., & C<sup>ie</sup>, rue Voltaire, 7.  
Jonneret, M<sup>me</sup>, V<sup>ve</sup>, rue Voltaire, 2.  
Jonneret, F., rue des Ormeaux, 4.  
Juge, M., Ecole professionnelle.  
Jung, B., épicerie fine, rue Winkelried, 6.

Kneifel, R., pas. du Terraillet, 20.  
Krähenbühl, H., rue Cendrier, 23.  
Krampner-Hausser, H.-S., rue de la Rôtisserie, 4 et 6.  
Kugler, Charles, rue Winkelried.  
Kunz, Alfred, r. Chantepoulet, 9.

Laboratoires Sauter, r. de Lyon, 57.  
Lachapelle, A., rue Tronchin, 8.  
Læsslé, G., hortic., Pt-Saconnex.  
Lædermann, A., Terr.-Temple, 4.  
Lagier, Louis, rue Fréd.-Amiel, 2.  
Lancoud, F., Chêne-Bougeries.  
Laplace, L., q. du Cheval-Blanc.  
Laplanche, L., route de Ferney, 2.  
Laravoire, Ed., rue Tronchin, 17.  
Laubscher, H., r. de la Servette, 49.  
Lauper, Fr., Chantepoulet, 10.  
Lazard, Gottl., Montbrillant, 2.  
Lecoultré, G., horl., r. Mt-Blanc, 20.  
Lecoultré, G., instit., r. Lyon, 23.  
Lessert (de), r. Daniel-Colladon, 3.  
Leuba, Ernest, rue Franklin, 8.  
Leuba, Léon, av. Industrielle, 8.  
Leuba, Julien, av. Industrielle, 8.  
L'Huillier, Th., rue Petitot, 5.  
Liengme, Marcel, r. du Temple, 10.  
Lienhard, G. et M<sup>me</sup>, r. Tronchin, 15.  
Lossier, Ed., rue Dassier, 17.

Madlener-Gavin, pharmacie, rue du Mont-Blanc, 9.  
Magenat, E., électr., rue Pradier.  
Marchand, G., r. du Belvédère, 8.  
Marchand, Robert, place du Lac.  
Marchand, pl. des XXII-Cantons.  
Maring, E., rue Cornavin, 12.  
Marolf & C<sup>ie</sup>, Gare Eaux-Vives, 18.  
Martin, F., M. & M<sup>me</sup>, Servette, 43.  
Mathieu, J., rue Chantepoulet, 10.  
Mathil, M<sup>me</sup>, rue Dassier, 15.  
Matzinger, boul. Georges-Favon.  
Mazour, Ch., rue L.-Duchosal, 4.  
Meel, Ch., rue du Cendrier, 3.  
Mégevét, J., rue Malatrex, 7.  
Menkès, M<sup>me</sup> V<sup>ve</sup>, r. Carouge, 3.  
Mentasti, Henri, rue Grenus, 3.  
Mérienne, M<sup>me</sup> V<sup>ve</sup>, bd J.-Fazy, 6.  
Mérienne, G., rue Neuchâtel, 6.  
Méroz, E., Dr, bd Philosophes, 14.  
Metra, F., rue de la Fontaine.  
Métra, F., rue Versonnex, 11.  
Métraux, E., Mervelet, Pt-Sacon.  
Métraux, L., postier, Vésenaz.  
Meyer, M<sup>me</sup>, Hôtel de l'Avenir.  
Meylan, E., rue du Mont-Blanc, 7.  
Michel, J.-F., rue de St-Jean, 90.  
Miffon, John, rue Schaub, 2.  
Minoteries de Plainpalais.  
Moriaud, A. & Cartier, avocats, rue de la Tour-de-l'Île, 2.



- Moriaud, Alex., r. Tour-de-l'Île, 2.  
Mossaz, John, Université, 62.  
Motzig, E., rue de la Fontaine, 3.  
Mouchet, Louis, rue de Lyon, 30.  
Mugnier, M<sup>lle</sup> M., café Jacques, pl. Grenus, 10.  
Muhlstein frères & C<sup>ie</sup>, Cornavin, 4.  
Næf, Jules, Coutance, 14.  
Naville & C<sup>ie</sup> (Agence des Journaux), rue Lévrier, 5-7.  
Navonne, rue des Etuves, 12 bis.  
Neury, M<sup>me</sup> J., r. Montbrillant, 30.  
Noirfalise, Ch., r. A.-Lachenal, 3.  
Odier & C<sup>ie</sup>, quai de l'Île, 13.  
Panchaud, M., r. de Hollande, 13.  
Pâquet, S., V<sup>ve</sup>, rue Cavour, 15.  
Pascalis, M<sup>lle</sup>, quai des Bergues, 15.  
Pascalis, M., boul. James-Fazy, 7.  
Pasche, Ch., rue de Lyon, 62.  
Pattey, Ed., rue Cornavin, 4.  
Peillex, Georges, rue du Jura, 22.  
Peillex, Henri, Caissier de la Ville.  
Pellaton, Ch., r. de la Poterie, 22.  
Peynoche, Léon, rue Cornavin, 6.  
Périllat, Epicerie Genevoise, boulevard Georges-Favon, 17.  
Perréard, E. place Cornavin, 2.  
Perrenod, A., avenue Empeyta, 5.  
Perrenoud, Ch., rue Prairie, 15.  
Perrier, L., rue du Vuache, 7.  
Perrin, Ami, rue de l'Industrie, 9.  
Pesson, Ch., Céligny.  
Pesson, R., ch. Peschier, 8.  
Petronion, boulanger, r. Vallin, 4.  
Pfændler, J., rue de Cornavin, 2.  
Piguet, M<sup>me</sup>, r. de la Prairie, 19.  
Piguet-Fages, anc. conseiller administratif, Ariana.  
Pilet, H., rue de St-Jean, 81.  
Pittet, J., rue du Belvédère, 1.  
Plan, L., pharm., quai Bergues, 27.  
Plantant, F., « Le Pommier », Pt-Sacconnex.  
Pons, J.-B., rue des Alpes, 25.  
Ponti-Gennari & C<sup>ie</sup>, r. des Vieux-Grenadiers, 7.  
Portalès, E., boul. du Pt-d'Arve, 6.  
Pozzi, P., rue du Mt-Blanc, 11.  
Privat & C<sup>ie</sup>, anc. Pharmacie Fink, rue du Mt-Blanc.  
Pugin, R., chemin Furet, 13.  
Puthod, Ch., rue Carteret, 22.  
Racheter, Edm., Colovrex.  
Racheter, L'Huillier & C<sup>ie</sup>, Chantepoulet, 25.  
Radice, D., r. des Corps-Saints, 3.  
Rahm, G., rue Fréd.-Amiel, 4.  
Ramusat, V<sup>ve</sup>, rue Dassier, 16.  
Rappeport, rue de la Faucille, 7.  
Redard, A., rue du Mont-Blanc, 12.  
Regamey, M<sup>lle</sup> B., Servette, 39.  
Reiser, Dr, place Cornavin, 2.  
Renaud, P., quai des Bergues, 21.  
Renck, P., rue Chaponnière, 2.  
Reymond, H., quai de l'Île, 7.  
Reymond, E., rue Lausanne, 115.  
Reymond, P.-M., rue Dassier, 9.  
Richard, F., boul. James-Fazy, 9.  
Ricou & C<sup>ie</sup>, rue Fendt, 42.  
Rigacci, Ed., rue du Marché, 16.  
Richiger, Gast., Ter.-du-Temple, 2.  
Ritossa, rue du Mont-Blanc, 31.  
Robert, pâtiss. bd James-Fazy, 11.  
Roch, A., M<sup>me</sup>, r. Ancien-Port, 2.  
Roch & Martinet, r. du Rhône, 96.  
Rodet, A., rue Liotard, 2.  
Roesgen, A., Dir., q. Mt-Blanc, 29.  
Rouge, E., Montbrillant, 4.  
Roulet, rue du Jura, 16.  
Rouquette, A., q. des Bergues, 29.  
Roy, Henry, rue de la Prairie, 7.  
Roy & C<sup>ie</sup>, boul. James-Fazy, 13.  
Ruprecht, V<sup>ve</sup> H., rue Voltaire, 22.  
Ryhen, R., rue Coutance, 29.  
Ryser, place Cornavin, 6.  
Sachs, H., rue du Môle, 29.  
Sandoz, G., rue de Lausanne, 6.  
Sanglerat, A., Dir. des Boucheries Coopératives, r. Lausanne, 85.  
Sartorius.  
Schenk, M. & M<sup>me</sup>, Servette, 43.  
Schnyder, A., rue de Lyon, 44.  
Scholl, H. & C<sup>ie</sup>, r. du Cendrier, 13.  
Schopfer, F., rue de Cornavin, 4.  
Schubnel, rue Winkelried, 6.  
Schütz, A., anc. Conseiller administratif, rue Argand, 3.  
Simona, M<sup>me</sup> P., r. Corps-Saints, 8.  
Sollberger, M<sup>me</sup>, r. Servette, 35.  
Stalder, rue Caroline, 44.  
Stauffer, rue Tronchin, 17.  
Stauffer, H., rue Corps-Saints, 17.  
Stettler, Alphonse, r. Lissignol, 7.  
Stoll, Otto, rue de la Prairie, 1.  
Strass, L., boul. James-Fazy, 17.



### Etablissements de Crédit, Banques

Banque de Paris et des Pays-Bas.  
Banque d'Escompte Suisse (succursale Mont-Blanc).  
Banque d'Escompte Suisse (succursale rue du Stand).  
Banque Fédérale S. A.  
Banque Populaire Genevoise.  
Banque Populaire Suisse.  
Caisse d'Epargne.  
Caisse Hypothécaire.  
Crédit Lyonnais.  
Crédit Suisse.  
Darier & Cie.  
Hentsch, Forget & Cie.  
Pictet & Cie.  
Société de Banque Suisse (Agence de Cornavin).  
Union de Banques Suisses.

### Commerces et Industries

S. A. Ann. du Commerce Suisse, Chapalay & Mottier, rue St-Jean.  
S. A. Arts Graphiques, Sécheron.  
S. A. Au Molard, Molard (ancienne Maison Weber S. A.).  
S. A. Auto-Garage des Nations, bd de la Cluse, 73.  
S. A. Brasserie Feldschlösschen, St-Jean.  
S. A. des Boucheries Coopératives, rue Pécolat.  
S. A. Bourgeois, L., rue de l'Ecole.  
S. A. Cuénod & Cie, Châtelaine.  
S. A. des Galeries des Bergues, quai des Bergues, 23.  
S. A. Golay Fils & Stahl, quai des Bergues, 31.  
S. A. Grand Passage, rue de la Confédération.  
S. A. Ed. Laurens, « Le Khédive », route de Chêne, 61.  
S. A. Lumina, rue du Rhône, 43.  
S. A. Magasins du Printemps, rue du Rhône.  
S. A. Joseph Mérat, pl. des Grottes.  
S. A. Jean Mesmer, Montbrillant, 5.  
S. A. Vve F. Molhéraç, r. Ecole, 36.  
S. A. Perret & Berthoud, rue du Rhône, 43.  
S. A. Pérusset & Didisheim, rue de St-Jean, 32.

S. A. Petite & fils, r. Chaponnière, 3.  
Société des Pharmacies Populaires, rue Bautte.  
S. A. Pharmacie Principale, A. de Tolédo, rue Confédération.  
S. A. Poldihütte, Aciéries, rue des Terreaux-du-Temple, 5-7.  
S. A. Randon-Friedrich, Chêne-Bourg.  
S. A. Trullas & Cie, r. Cendrier, 16.

### Sociétés diverses

#### Tirelires :

La Bâloise, Café-Brasserie, quai des Bergues.  
Coppel, Café, Mme Vve A., Chantepoulet, 27.  
« Marion », Café chez la, pl. Grenus.  
Mauris, A., Café-Restaurant, rue des Grottes, 13.  
Monopole, Brass., Chantepoulet, 11.  
Vaucher, Café, r. de la Servette, 6.  
Volluz, C., Café, boul. James-Fazy.  
Zeier, Xavier, Café, r. Corps-Saints.

#### Boîtes de la Semaine Religieuse.

Société Anciens Elèves de l'Ecole de la Forêt.  
Société des Bains d'air et de soleil, p. a. C. Mazour, r. L.-Duchosal, 4.  
Société d'Epargne du Faubourg, Café Zeier.  
Soc. fédér. de Gymn. « Les Grottes ».  
Société « La Sarine », café du XX<sup>e</sup> Siècle, Servette, 1.  
Société mixte d'Epargne de la Couloouvrenière, café du Pont-Neuf, boul. James-Fazy, 2.

Taponnier, Th., rue Berthelier, 3.  
Tchicaloff, Dr, Tour-de-l'Ile, 4.  
Terrier-Russillon, Mme, Gd-Pré, 7.  
Thibault, Mme, rue Liotard, 1.  
Timenovitch, K., rue Grenus, 6.  
Tissot, E., M. et Mme, Prairie, 25.  
Torriani, P., avenue Wendt, 51.  
Toscani, O., Hôtel Beau-Rivage, quai des Bergues, 31.  
Tribolet, rue de la Terrassière.  
Tritschler, H., rue Cavour, 7.

Uhler, Jean, Pâquis.



- Vernain & Muller, boulev. James-Fazy, 17.*  
*Véron, Grauer & Cie, r. Mt-Blanc.*  
*Vuataz, H., rue de St-Jean, 22.*  
*Vuataz, Eugène, rue Coutance, 29.*  
*Vulliamy, Mme, Chantepoulet, 17.*  
  
*Waegell, A., rue du Temple, 10.*  
*Waigel, W., rue Cornavin, 4.*  
*Walter, G., rue Mme-de-Staël, 3.*  
  
*Wantz, A., rue de Chantepoulet, 12*  
*Weber, C., M. et Mme, pl. Kléberg.*  
*Werlen, O., chemin Hoffmann.*  
*Wermlinger, C., Mlle, Servette, 2.*  
*Wiblé-Empeyta, W., av. Empeyta, 16*  
*Wolf, W., rue Winkelried, 8.*  
*Wuarin, C., rue Cornavin, 4.*  
  
*Zeier, Xavier, rue Corps-Saints, 3.*  
*Zumbrunnen, J., place Cornavin, 2.*





# ÉCOLE DE LA FORÊT

Fondée en 1912

## NOTICE

L'École de la Forêt s'ouvre chaque année, du commencement de mai à la fin de l'année scolaire, dans le bâtiment de la Colonie de vacances de Saint-Gervais, pour les garçons, et dans celui de la Colonie de Carouge, pour les filles, à La Rippe, au pied du Jura (altitude 600 mètres).

Elle reçoit 40 garçons et autant de fillettes, appartenant à nos classes primaires et pour lesquels un séjour à la campagne paraît indiqué.

Ces enfants sont placés sous la surveillance d'un maître et de trois maîtresses et infirmière; ils continuent leurs études et font les mêmes examens que leurs condisciples restés en ville.

*Ils peuvent donc être promus et obtenir des prix comme s'ils n'avaient pas quitté leurs classes.*

La nourriture consiste principalement en pain, lait, farineux, légumes, fruits; viande deux fois par semaine.

Une partie du réfectoire sert de classe; dans le dortoir, chaque enfant a son lit particulier.

Le prix de la pension est fixé, pour 1932, à 2 fr. 75 par jour, tout compris, c'est-à-dire le transport (aller et retour), le logement, la nourriture, le blanchissage, l'assurance-accident et l'assurance en responsabilité civile.

On s'inscrit auprès de :

M. A. Marti, directeur d'Ecoles, à Carouge.



**COLONIE DE VACANCES**  
**DE**  
**SAINT-GERVAIS**

**I**ntéressez-vous à  
notre œuvre en  
utilisant notre bul-  
letin de versement  
ci-annexé. D'avance  
un grand merci.

**LE COMITÉ.**

